

Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz teraz JAHWE, mój Bóg, dał mi zewsząd wytchnienie, nie mam przeciwnika ani nieszczęśliwej okoliczności.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz jednak JAHWE, mój Bóg, dał mi zewsząd wytchnienie, nie mam przeciwników i nic mi nie zagraża.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz teraz JAHWE, mój Bóg, dał mi zewsząd odpoczynek, nie ma żadnego przeciwnika ani złego wydarzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale teraz Pan, Bóg mój, dał mi odpoczynienie zewsząd, i nie mam żadnego przeciwnika, ani zabiegu złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz teraz dał mi JAHWE Bóg mój odpoczynienie zewsząd i nie masz przeciwnika ani zabiegu złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz Pan, Bóg mój, obdarzył mnie zewsząd pokojem. Nie ma przeciwnika ani też złego wydarzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz Pan, Bóg mój, dał mi wytchnienie ze wszystkich stron, tak iż nie ma przeciwnika ani złej przygody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś panował wszędzie na zachód od Rzeki, od Tifsach aż po Gazę, i nad wszystkimi królami z tej strony Rzeki. I miał pokój ze wszystkich stron dookoła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był on bowiem władcą nad całym obszarem na zachód od Eufratu, od Tifsach do Gazy, ciesząc się pokojem ze wszystkich stron dokoła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Panował on bowiem nad całą [krainą] za Rzeką od Tifsach aż do Gazy, nad wszystkimi królami za Rzeką i miał pokój ze wszech stron dookoła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо він панував на тамтім боці ріки, і був в нього мир з усіх сторін довкруги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Miał on bowiem władzę nad całym krajem po tej stronie rzeki, od Tifsach do Azy; nad wszystkimi królestwami po tej stronie rzeki, i zażywał pokoju ze wszystkich stron.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz JAHWE, mój Bóg, dał mi zewsząd wytchnienie. Nie ma przeciwnika i nie dzieje się nic złego.

¹⁾ okoliczności, נִסְּךָ , hl 2, zob. <x>250 9:11</x>.